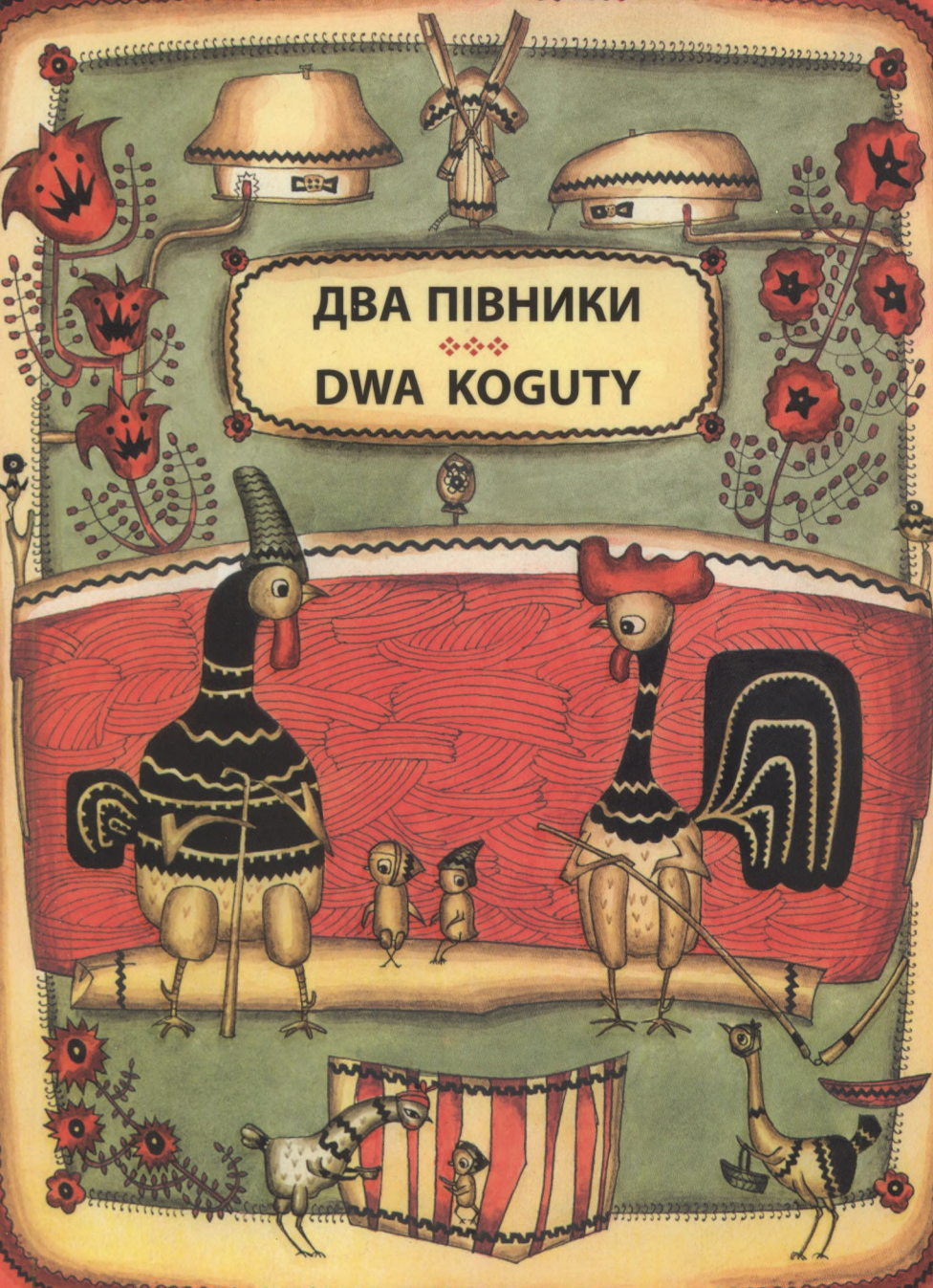


ДВА ПІВНИКИ
DWA KOGUTY



Ілюстрації до книжки «Два півники»
на конкурсі міжнародної виставки в Братиславі
1971 року відзначено почесною премією
«ЗОЛОТЕ ЯБЛУКО»



Ілюстрації до книжки «Dwa koguty»
на міжнародowym biennale w Bratysławie
w 1971 roku przyznano honorową odznakę
«ZŁOTE JABŁKO»

По.

ТОВ «Трансфер».



ДВА ПІВНИКИ

◆◆◆

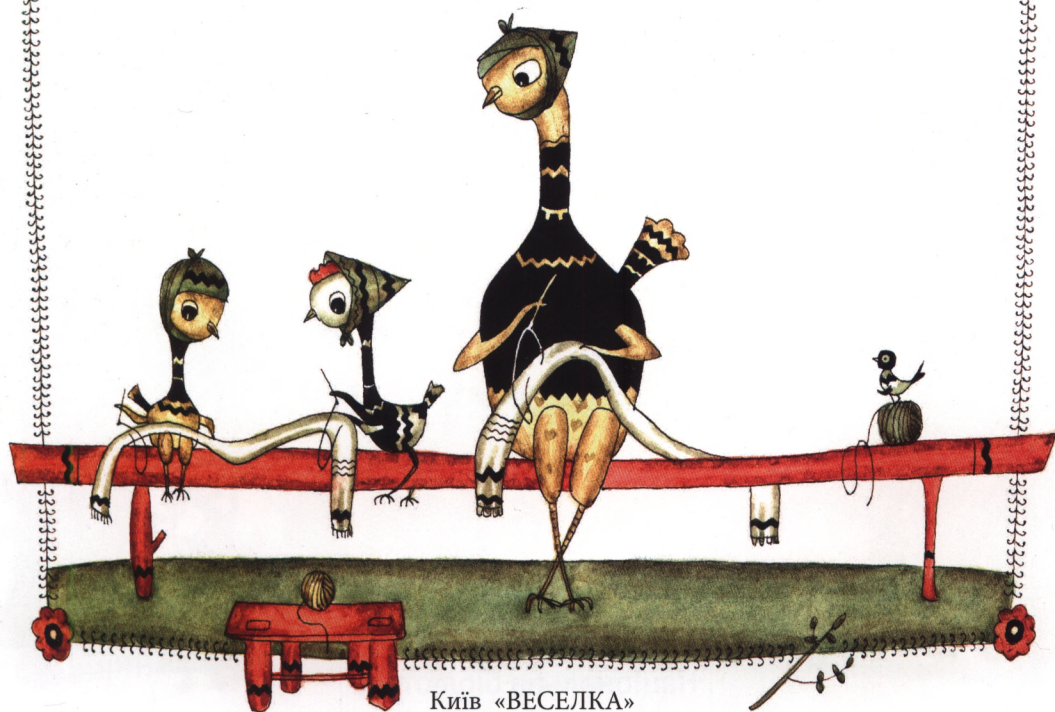
DWA KOGUTY

Українська народна пісенька

◆
Ukraińska piosenka ludowa

Малюнки Володимира Голозубова

◆
Ilustrował Wolodymyr Golozubow



Київ «ВЕСЕЛКА»
«WESEŁKA» Kijów
2016

УДК 398(=161.2)=161.2=162.1

ББК 84.2(4УКР)

Д 22

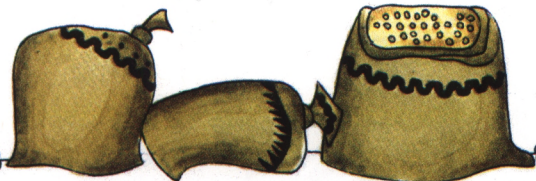





Два півники,
два півники
горох молотили.



Dwa koguty,
dwa koguty
suchy groch młóciły.





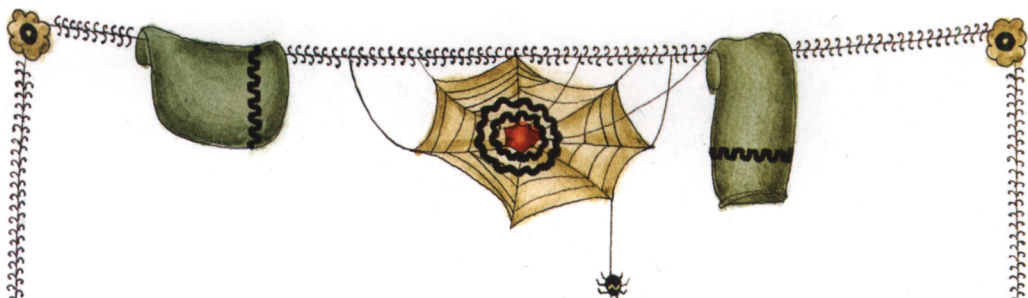
Дві курочки-
чубарочки
до млина носили.



A dwie kurki,
dwie czubatki
do młyna nosiły.







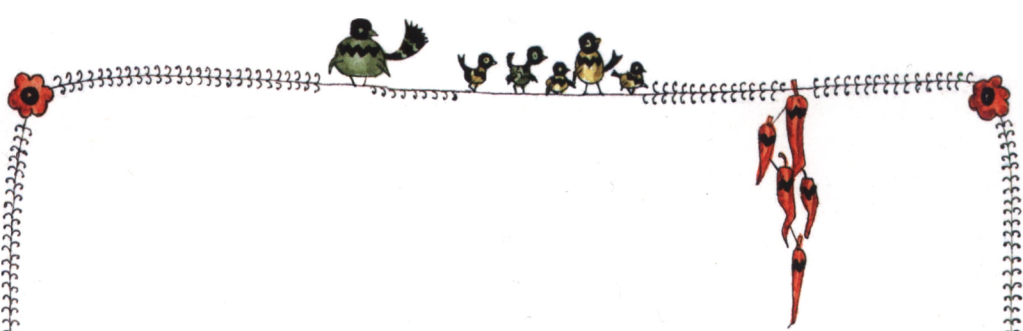
Цап меле,
цап меле,
коза насипае.



Kozioł miele,
kozioł miele,
koza zboże sypie.







А маленьке
козенятко
на скрипочку грає.



A kozłatko
małe, miłe
przygrywa na skrzypcach.








Танцюй, танцюй,
козуленько,
ніженьками туп-туп.



Та́нцуй, та́нцуй
кóзко ма́ла,
рóб но́зками тупу-туп.







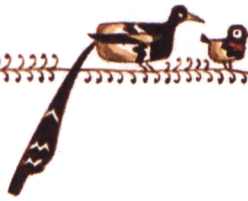
Татусенько з матусею
принесуть нам
круп, круп.



A tatulo i matula
przyniosą nam z młyna
kруп.



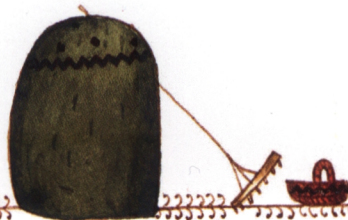




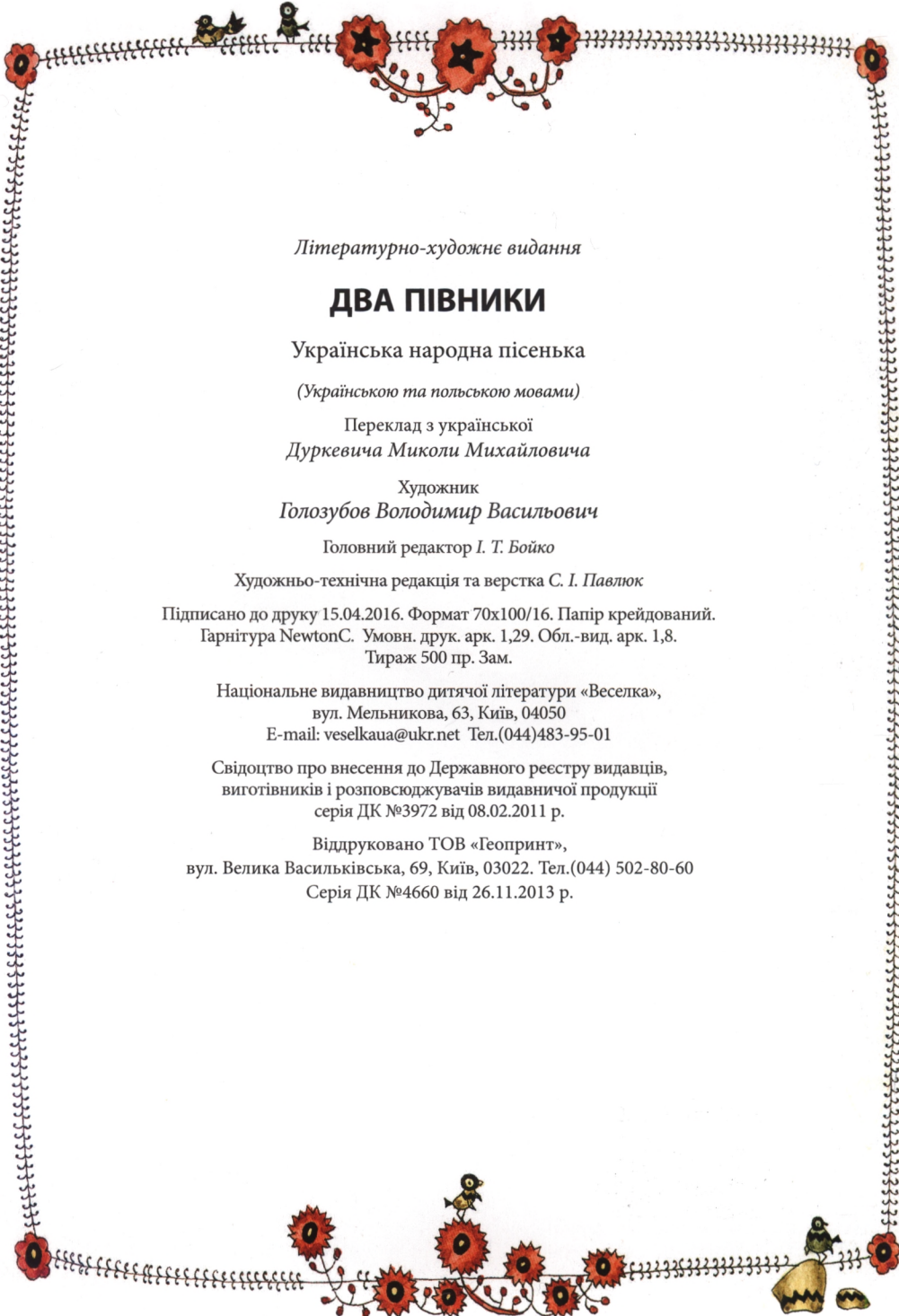
А вовчок-сірячок
з лісу виглядає
та на біле козенятко
скоса поглядає.



Złe wilczysko
mróży ślepia
i w białą
kózkę je wlepia.







Літературно-художнє видання

ДВА ПІВНИКИ

Українська народна пісенька

(Українською та польською мовами)

Переклад з української
Дуркевича Миколи Михайловича

Художник
Голозубов Володимир Васильович

Головний редактор *І. Т. Бойко*

Художньо-технічна редакція та верстка *С. І. Павлюк*

Підписано до друку 15.04.2016. Формат 70х100/16. Папір крейдований.

Гарнітура NewtonС. Умовн. друк. арк. 1,29. Обл.-вид. арк. 1,8.

Тираж 500 пр. Зам.

Національне видавництво дитячої літератури «Веселка»,

вул. Мельникова, 63, Київ, 04050

E-mail: veselka.ua@ukr.net Тел.(044)483-95-01

Свідectво про внесення до Державного реєстру видавців,

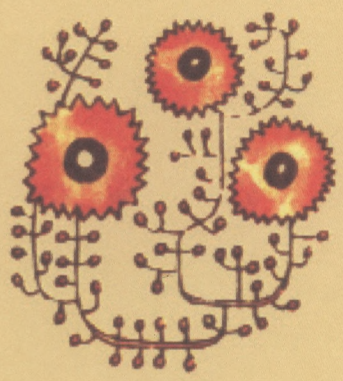
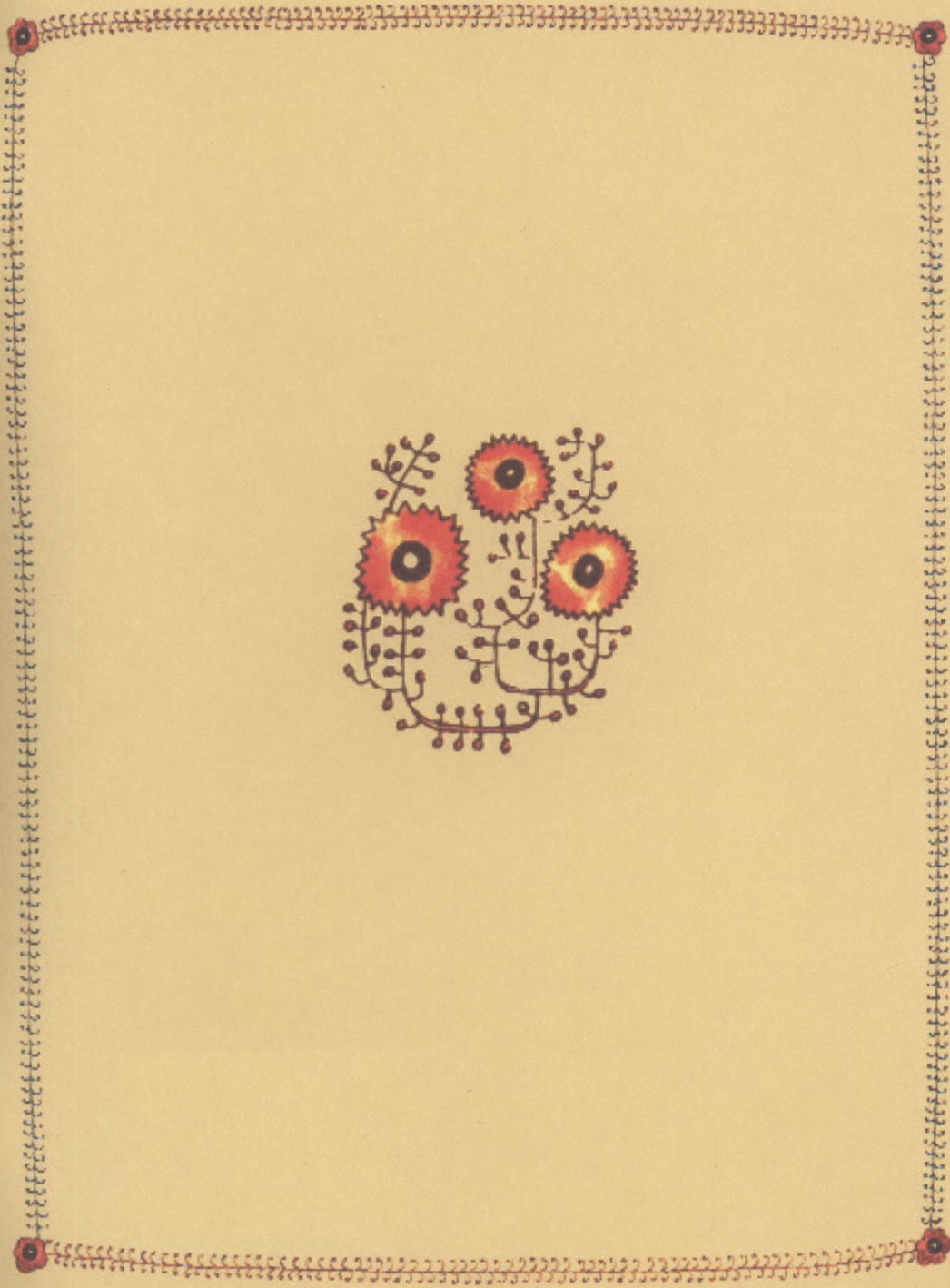
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції

серія ДК №3972 від 08.02.2011 р.

Віддруковано ТОВ «Геопринт»,

вул. Велика Васильківська, 69, Київ, 03022. Тел.(044) 502-80-60

Серія ДК №4660 від 26.11.2013 р.





BECKMAN

ISBN 978-966-01-0488-4



9 789660 104884